



بسم الله الرحمن الرحيم

٥٠٠٥٥

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / سلوى محمود عقل

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسؤولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد



**Università di Ain Shams  
Facoltà di lingue (Al-Alsun)  
Dipartimento d'italianistica**



Tesi di Master

intitolata

*Traduzione in arabo di Maen Mustafa Hassun de "Il Visconte Dimezzato" di Italo Calvino  
Analisi sintattico-semantica alla luce delle sue Lezioni Americane*

Presentata da

**Dina Ahmed Ali Mohammed Ammar**  
*Assistente presso il Dipartimento d'italianistica*

**Relatrice**  
**Prof.ssa. Dalia Gamal Abou-El-Enin**  
*Professore ordinario di Linguistica italiana presso il  
Dipartimento d'italianistica*

**Correlatrice**

**Prof.ssa. Hoda Abdel-Ghani Ibrahim Baz**  
*Professore associato di Linguistica araba presso il  
Dipartimento d'arabo*

**Il Cairo**

**2022**

**Università di Ain Shams  
Facoltà di lingue (Al-Alsun)  
Dipartimento d'italianistica**



Tesi di Master

intitolata

**Traduzione in arabo di Maen Mustafa Hassun de "Il  
Visconte Dimezzato" di Italo Calvino  
Analisi sintattico-semantica alla luce delle sue Lezioni  
Americane**

Nome: **Dina Ahmed Ali Mohammed Ammar**

Titolo conseguito: **Master**

Dipartimento: **italianistica**

Facoltà: **Al-Alsun**

Università: **Ain Shams**

Anno conseguimento laurea: **2015**

Anno conseguimento titolo: **2022**

## Riassunto

Il presente studio intende analizzare la traduzione in arabo de *Il Visconte Dimezzato*, primo romanzo della trilogia calviniana *I Nostri Antenati*. Il romanzo ha due traduzioni in arabo: la prima traduzione è stata eseguita dal traduttore Maen Mustafa Ḥassun nel 2000, e la seconda è stata presentata dalla traduttrice Amani Fawzi Ḥabashi nel 2006. Questa tesi prende la prima traduzione di Ḥassun come corpus per l'analisi, perché leggendola e mettendola a confronto con l'originale, si sono riscontrati tanti problemi legati al processo traduttivo soprattutto sui livelli sintattico e semantico.

La tesi si divide in una premessa, un'introduzione e due capitoli. **Nell'introduzione** passo in rassegna i principi di scrittura letteraria che rappresentano per Calvino dei “valori o qualità o specificità della letteratura” (Calvino, I. 1988: 6), esposti nelle sue *Lezioni Americane* e mostro brevemente alcune caratteristiche dello stile di Calvino e della sua opera da una parte e le tecniche traduttive più usate dal traduttore siriano per rendere il prototesto dall'altra.

Nel **primo capitolo** dedicato all'analisi sintattica della traduzione si analizzano quattro punti: si inizia ad esaminare il modo di rendere il **periodare** di Calvino, poi lo segue a ruota l'analisi delle **relazioni sintattiche tra le proposizioni**, perché in alcuni casi un cambiamento nel periodare implica un cambiamento nei rapporti tra le frasi. Successivamente, si passa all'analisi del valore dei **sintagmi preposizionali**, in quanto cambiano senso a seconda del tipo del complemento che introducono. Infine, il capitolo si chiude con l'analisi di due fenomeni della sintassi marcata: **la frase scissa e la dislocazione**.

Nel **secondo capitolo** dedicato all'analisi semantica della traduzione vengono analizzati i sette elementi seguenti: **parole della lingua comune**, non appartenenti ad un

linguaggio settoriale, **termini appartenenti a linguaggi settoriali** diversi, **parole polisemiche**, **termini legati alla cultura** di partenza, gli **alterati**, gli **aggettivi** (cui dedico un punto a sé, perché Calvino ne fa tanto uso in modo che merita la loro messa in risalto), le **espressioni idiomatiche**, le collocazioni e infine le **figure semantiche** (metafore e similitudini).

**Nelle conclusioni** sono esposti i risultati raggiunti ed è descritto dettagliatamente l'approccio del traduttore, assieme alle tecniche da lui adoperate lungo la traduzione e a quale punto tale approccio è stato efficace a rendere il senso e la forma del prototesto in arabo, prendendo in considerazione i sei valori di scrittura letteraria ribaditi e adottati dall'autore.

In appendice dopo la bibliografia e la sitografia ci sono 18 tabelle comprendenti ulteriori esempi tratti dai cinque punti: i **termini speciali**, i **termini culturali**, gli **alterati**, le **espressioni idiomatiche** e le **metafore e le similitudini**.

## **Abstract**

Dina Ahmed Ali Mohammed Ammar, *Traduzione in arabo di Maen Mustafa Hassun de "Il Visconte Dimezzato" di Italo Calvino. Analisi sintattico-semantica alla luce delle sue Lezioni Americane*, Tesi di Master, Facoltà di Al-Alsun, Università di Ain Shams, 2022.

**Lo scopo della presente tesi** è analizzare la traduzione in arabo eseguita dal traduttore Maen Mustafa Hassun de *Il Visconte Dimezzato*, primo romanzo della trilogia calviniana *I Nostri Antenati*. L'analisi della traduzione di tale opera letteraria nel presente studio si basa su un collegamento tra alcuni fenomeni linguistici e tra i principi calviniani di scrittura letteraria. Si mira a verificare a che punto il traduttore abbia osservato, nel trasmettere questi fenomeni, tali principi, quali la Leggerezza, la Rapidità, l'Esattezza, la Visibilità, la Molteplicità e la Coerenza

La tesi si divide in una premessa, un'introduzione e due capitoli. **Nell'introduzione** si presentano brevi definizioni dei sei principi di scrittura letteraria che rappresentano la poetica dello scrittore Italo Calvino e sono esposte pure le tecniche traduttive più usate dal traduttore siriano per rendere il prototesto. **Nel primo capitolo** si fa un'analisi sintattica della traduzione. **Nel secondo capitolo** se ne svolge un'analisi semantica. **A fine tesi** sono aggiunte in appendice 18 tavole comprendenti ulteriori esempi di termini speciali, termini culturali, alterati, espressioni idiomatiche, metafore e similitudini.

L'analisi fatta ha rivelato che Hassun è stato incline a semplificare il testo d'arrivo, perciò ha adottato un approccio addomesticante. Infatti, le tecniche usate prevalentemente dal traduttore hanno avuto un effetto non molto positivo sulla

traduzione dell'opera in esame, perché non hanno rispecchiato come si doveva i sei valori calviniani di scrittura letteraria, mentre era possibile rispecchiarli meglio.

**Parole chiave:** Analisi sintattica – Analisi semantica – Visconte dimezzato – Lezioni americane – Principi calviniani – Approccio addomesticante e straniante – Problemi di traduzione – Tecniche traduttive.

﴿قَالُواْ سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ﴾  
(البقرة: ٣٢)

## Ringraziamenti

Partendo dal detto profetico narrato da AlTirmizi: "chi non ringrazia la gente, non ringrazia Allah", mi farebbe piacere esprimere la mia gratitudine a tutti coloro che mi hanno sostenuto per tutto il percorso della tesi e della mia vita.

Prima di tutti ringrazio la mia cara **madre**, che ha sacrificato tanto per me. Prego Allah di darle la buona salute, di abbellire la mia vita sempre con la sua presenza. Ringrazio l'assente presente mio caro **padre**, che Allah abbia Misericordia della sua anima, da cui ho imparato la carità e la tenerezza. Ringrazio pure i miei parenti che sono venuti a condividere con me questo giorno, soprattutto mia sorella **Ibtisam**. Ringrazio il mio fidanzato **Ali**, in cui vedo il buon marito, che vuole farmi sempre felice.

Un ringraziamento particolare ai membri della giuria della discussione: la **prof.ssa Maha Abdel-Aziz** e il **prof. Sherif Abo Al Makarem**, professori di linguistica italiana, per il tempo dedicato alla lettura della tesi e per essere sempre pazienti e disponibili ad arricchire le tesi discusse con le loro preziose osservazioni.

Ringrazio anche la prof.ssa. **Marwa Tantawy**, per avermi aiutata a dedicare più tempo alla tesi negli ultimi tre mesi. Un ringraziamento di cuore va a tutti i docenti del dipartimento che ci hanno insegnato l'italiano con passione e diligenza. Ringrazio la più giovane docente **Wardshan Mostafa** e le carissime colleghi **Mai Ayman, Marna Ayman, Lina Hassan, Asmaa Fawzi** e le mie amiche strette **Rahma**

**Sharawy** e **Ghada Al-Sisi** che mi hanno appoggiato fortemente con i loro consigli.

Un sincero e profondo ringraziamento vorrei esprimere alla mia cara relatrice, la **prof.ssa Dalia Gamal**, per avermi seguita senza noia, per essere stata sempre disponibile e paziente, per avermi procurato riferimenti importanti per la stesura della tesi, per avermi messo sulla strada giusta riguardante la critica del lavoro del traduttore, senza trascurare i suoi punti positivi. Apprezzo il suo sforzo per eseguire un'accurata revisione della tesi. Ringrazio la correlatrice, la **prof.ssa. Hoda Abdel Ghani** che mi ha consigliato dei riferimenti arabi importanti per l'analisi, e che è stata sempre disponibile a rispondere a tutte le mie domande.

Tutte queste persone rappresentano degli strumenti che mi hanno mostrato la provvidenza divina e la grazia di cui Allah mi ha colmato con la Sua Saggezza e Misericordia, perché la lode vera e propria spetta solo a Lui. A tutte queste persone dedico il mio lavoro, sperando che sia utile a chi lo vuole leggere.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَا أُوتِيتُمْ  
مِّنَ الْعِلْمِ  
إِلَّا قَلِيلًا

الإِسْرَاءٌ ٨٥

islamiyatsh

## **Indice**

<b>Abbreviazioni.....</b>	<b>XI</b>
<b>Premessa.....</b>	<b>1</b>
<b>Introduzione.....</b>	<b>4</b>
<b>Primo Capitolo</b>	
<b>Analisi sintattica della traduzione.....</b>	<b>18</b>
<b>1.1. Periodare.....</b>	<b>18</b>
1.1.1. Fusione e separazione.....	19
1.1.2. Prolungamenti e riduzioni.....	30
1.1.3. Parallelismo.....	35
<b>1.2. Rapporti tra proposizioni.....</b>	<b>39</b>
1.2.1. Frasi indipendenti.....	40
1.2.2. Frasi coordinate.....	47
1.2.3. Frasi dipendenti.....	49
1.2.3.1. Frasi completive.....	50
1.2.3.2. Frasi circostanziali.....	53
1.2.3.2.1. Rapporto temporale.....	54
1.2.3.2.2. Rapporto condizionale.....	57
1.2.3.2.3. Rapporto modale.....	60
1.2.3.2.4. Rapporto concessivo.....	61
1.2.3.2.5. Rapporto finale.....	64
1.2.3.2.6. Rapporto causale.....	65
1.2.3.3. Frasi relative.....	67
<b>1.3. Sintagmi preposizionali.....</b>	<b>69</b>
1.3.1. Complemento di luogo.....	70
1.3.2. Complemento di tempo.....	72
1.3.3. Complemento di specificazione.....	74
1.3.4. Complemento di materia.....	77
1.3.5. Complemento di modo.....	79
1.3.6. Complemento di fine.....	81
1.3.7. Complemento di mezzo.....	82

1.3.8. Complemento di causa.....	83
1.3.9. Complementi vari.....	85
<b>1.4. Dislocazioni e frasi scisse.....</b>	<b>89</b>
1.4.1. Dislocazioni.....	90
1.4.2. Frasi scisse.....	94
<b>Secondo Capitolo</b>	
<b>Analisi semantica della traduzione.....</b>	<b>98</b>
<b>2.1. Parole della lingua comune/ termini speciali.....</b>	<b>98</b>
2.1.1. Parole della lingua comune.....	98
2.1.1.1. I nomi.....	99
2.1.1.1.1. Nomi primitivi.....	100
2.1.1.1.2. Nomi derivati.....	105
2.1.1.2. I verbi.....	110
2.1.1.2.1. Verbi prefissati e parasintetici.....	110
2.1.1.2.2. Verbi riflessivi.....	114
2.1.1.2.3. Altri verbi.....	115
2.1.2. Termini speciali.....	118
2.1.2.1. Termini botanici.....	119
2.1.2.2. Termini zoologici.....	122
2.1.2.3. Termini militari.....	124
2.1.2.4. Termini di diversi campi.....	127
<b>2.2. Parole polisemiche.....</b>	<b>130</b>
2.2.1. Diversi significati nel testo.....	131
2.2.2. Un solo significato nel testo.....	143
<b>2.3. Termini culturali.....</b>	<b>146</b>
2.3.1. Realia etnografici.....	148
2.3.2. Realia geografici.....	153
2.3.3. Realia politici e sociali.....	156
2.3.4. Nomi propri di persona.....	159
<b>2.4. Alterati.....</b>	<b>162</b>

2.4.1. Veri e falsi nomi alterati.....	163
2.4.2. Aggettivi e verbi alterati.....	165
2.5. Aggettivi.....	168
2.6. Espressioni idiomatiche e collocazioni.....	175
2.6.1. Espressioni idiomatiche.....	178
2.6.2. Collocazioni.....	183
2.7. Figure semantiche: metafore e similitudini.....	186
2.7.1. Metafore.....	189
2.7.2. Similitudini.....	196
<b>Conclusioni.....</b>	<b>204</b>
<b>Bibliografia.....</b>	<b>213</b>
<b>Sitografia.....</b>	<b>231</b>
<b>Appendice 1: Termini speciali.....</b>	<b>235</b>
<b>Appendice 2: Termini culturali.....</b>	<b>248</b>
<b>Appendice 3: Alterati.....</b>	<b>251</b>
<b>Appendice 4: Espressioni idiomatiche .....</b>	<b>253</b>
<b>Appendice 5: Metafore e similitudini.....</b>	<b>255</b>

## **Abbreviazioni**

Per brevità d'esposizione adotto le seguenti abbreviazioni nella stesura della tesi.

<b>ZG</b>	Vocabolario Zingarelli (2008)
<b>GRZ</b>	Vocabolario Garzanti (2006)
<b>TRE</b>	Treccani Vocabolario online
<b>Sabco</b>	Sabatini Coletti (2018)
<b>Maany ar ↔ ing</b>	قاموس المعاني الإلكتروني عربي-إنجليزي
<b>Mon</b>	Vocabolario Le Monnier
<b>VD</b>	Il Visconte Dimezzato
<b>(fra parentesi con i numeri di pagine)</b>	
<b>Il Dimezzato</b>	Il Visconte Dimezzato
<b>(quando fa parte di una frase)</b>	
<b>المشطور</b>	الفيسكونت المشطور

## Premessa

Il presente studio intende analizzare la traduzione in arabo de *Il Visconte Dimezzato*, primo romanzo della trilogia calviniana *I Nostri Antenati*. Il romanzo ha due traduzioni in arabo: la prima traduzione è stata eseguita dal traduttore Maen Mustafa Ḥassun nel 2000, e la seconda è stata presentata dalla traduttrice Amani Fawzi Ḥabashi nel 2006. Questa tesi prende la prima traduzione di Ḥassun come corpus per l'analisi, perché leggendola e mettendola a confronto con l'originale, si sono riscontrati tanti problemi legati al processo traduttivo soprattutto sui livelli sintattico e semantico.

Per svolgere questa ricerca ho consultato alcuni libri di traduttologia, che trattano in modo efficace la traduzione letteraria, e anche la traduzione specializzata, per svolgere l'analisi dei termini speciali presenti nel romanzo. I tre riferimenti principali sono: il saggio sulla traduzione letteraria di Rega (2001), Il manuale di Osimo (2011), il libro sulla traduzione specializzata di Scarpa (2008). Erano indispensabili i libri di grammatica e di stilistica araba e italiana, i dizionari monolingue e biligue italiano-arabo/arabo-italiano sia generic (uso per lo più lo ZG e il sito online di TRE), che specialistici, oltre ai testi paralleli in lingua araba, per verificare il corretto uso di alcuni elementi messi in esame. E senz'altro per capire meglio il testo di partenza e il suo autore, ho letto sullo stile di Calvino e sul suo romanzo. In merito, ho usufruito del saggio di **Mengaldo** (1991), dedicato a degli *aspetti della lingua di Calvino*, e delle *Lezioni Americane* di Calvino (1988).

La tesi si divide in una premessa, un'introduzione e due capitoli. Nell'introduzione passo in rassegna i principi di scrittura letteraria che rappresentano per Calvino dei “valori o qualità o specificità della letteratura” (Calvino, I. 1988: 6), esposti nelle sue *Lezioni Americane* ed espongo pure le tecniche traduttive più usate dal traduttore siriano per rendere